

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В. О. Козаредов, А. Р. Матвеюк

Белорусский государственный университет, г. Минск;

koladiss@mail.ru;

aleksejmatveuk@gmail.com;

науч. рук. – Е. И. Маркосян, канд. филол. наук, доц.

Развитие общества, технологий, культуры требует постоянного появления новых слов, для обозначения ранее не существовавших предметов и понятий. Такие слова являются неологизмами. Цель исследования – определить трудности, возникающие при переводе английских неологизмов на русский язык, и найти их решения. В данной работе описано понятие неологизмов и их отличие от обычных слов. Рассмотрены виды неологизмов и способы их появления. Проведен анализ основных трудностей перевода английских неологизмов на русский язык. Определены основные способы перевода английских неологизмов. Научная новизна работы заключается в разностороннем исследовании трудностей перевода неологизмов с приведением наиболее актуальных примеров. В результате определены пять наиболее эффективных способов перевода неологизмов, к которым относятся калькирование, транслитерация, транскрипция, использование словообразовательных средств и описательный перевод.

Ключевые слова: неологизмы; перевод неологизмов; трудности перевода; неологизмы английского языка; современные неологизмы.

В процессе формирования общества, культуры, появления новых технологий или изменения взглядов на окружающий мир возникают предметы и понятия, требующие описания. Эти слова имеют явный оттенок новизны, по сравнению с теми, что часто употребляются людьми в повседневности. К таким словам и относятся неологизмы.

Согласно определению О. С. Ахмановой: неологизм (от греч. *neos* новый и *logos* слово) – слово или оборот, созданное (возникшее) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия [1].

Слово или оборот считается неологизмом до тех пор, пока оно является новым для носителя языка. С ходом времени неологизмы могут окончательно закрепиться в языке, тогда они прекращают быть неологизмами и становятся обычными словами основного фонда языка. Если неологизм входит в лексикон большого количества носителей языка, то он вносится в словари.

Существует четыре основных способа появления неологизмов:

- Ранее не существовавшие слова, которые появились в языке для обозначения новых объектов, технологий, понятий и т.д. Пример: «Internet» – интернет, «Selfie» – селфи.

- Существующие в языке слова, которые изменили свое первоначальное значение и приобрели новый смысл. Примеры: «Web» - интернет, «Mouse» - компьютерная мышь.

- Слово образовалось посредством прибавления к уже существующим словам различных словоизменительных морфем [2]. Данный способ является одним из самых эффективных способов создания неологизмов. К наиболее популярным аффиксам в английском языке можно отнести суффикс «-ee» (человек, испытывающий на себе какое-либо действие), префикс «de-» (противоположное значение). Примеры: Примеры: «Selectee» - призывник, «Deflation» - дэфляция.

- Образование неологизмов с помощью сочетания других слов. Примеры: «Frogman» - интернет, «High-rise» - высотное здание.

Таким образом, любой современный язык представляет собой постоянно эволюционирующую систему, и английский язык не является исключением.

Существует два вида неологизмов: авторские неологизмы и общеязыковые неологизмы.

Общеязыковые неологизмы являются общенациональным достоянием и относятся к лексической составляющей языка. В тоже же время они делятся на лексические и семантические.

Лексические неологизмы обозначают новые явления в жизни людей. К ним можно отнести такие слова, как to tweet – разместить короткое сообщение на сайте Twitter; to google – искать информацию в Интернете; Brexit – выход Великобритании из ЕС, слияние слов «Britain» и «exit».

Семантические неологизмы – общеизвестные слова, которые активно применялись носителями языка, но получившие новые значения с течением времени.

Индивидуальные авторские неологизмы – слова, которые обычно появляются в различных литературных источниках для выразительности речи. Так, популярное слово «feminism» пришло благодаря французскому писателю Александру Дюма, который описал общественное движение за равные права женщин.

Перевод неологизмов предполагает, что они должны быть переосмыслены и выражены на другом языке прямо или путем объяснений. Если же в переводящем языке нет прямого эквивалента того или иного общественно-политического явления, это явление можно описать или передать фонетическую или орфографическую форму.

Особую трудность составляет перевод неологизмов английского языка на русский в связи с тем, что в процессе перевода, наряду с сопоставлением различных языковых систем, происходит сопоставление разных культур.

Тексты рассчитаны только на восприятие носителя исходного языка, исходят из специфических черт его психологии, доступного ему объема информации, особенностей окружающей его социокультурной сферы.

Таким образом, выделяются следующие способы перевода неологизмов с английского языка:

- Транслитерация – способ, основанный на передаче графического образа неологизма. Например, «brain drain» (брейн-дрейн), «know-how» (ноу-хау);

- Транскрипция – способ, основанный на фонетическом принципе, передаче русскими буквами английских звуков. Например, «superman» (супермен), «tribalism» (трайбализм), «establishment» (истеблишмент);

- Калькирование – способ, основанный на создании нового слова или словосочетания с помощью реально существующих элементов и морфологических соотношений. Например, «skyscraper» (небоскреб), «X-ray» (рентгеновские лучи);

- Использование различных средств словообразования. К ним можно отнести образование слов как с помощью различных морфем, так и с помощью словосложения. Например, «кликнуть» (английский термин «to click» + суффикс)

- Описательный перевод – способ, который применяется в случае отсутствия эквивалентов или аналогов в языке и заключается в передаче значения иностранного слова при помощи распространенного объяснения. Например, «piggybacking» (получение незаконного доступа к компьютеру или терминалу) [3].

В нынешних реалиях ежедневно появляются новые слова, что вызывает трудности их перевода. В связи с этим следует не только обращать внимание на контекст, но и понимать, в каких ситуациях может быть употреблён тот или иной неологизм. Если говорить об особенностях образования неологизмов в английской лексике, то значительный процент новых слов составляют существительные. Именно за счет существительных происходит пополнение толкового словаря английского языка, так как увеличивается количество названий предметов, явлений, технологий и понятий, которые заполняют современное общество. Например, «bromance» (бромантика) – крепкая мужская дружба, «frenemy» (врагодруг) – человек, который притворяется другом, но на самом деле является врагом, «morrised» (недобрачник) – человек, который неудачно женился или устал от своего брака.

Следует отметить, что перевод неологизмов современного английского языка на русский не представляет большой трудности, как это было раньше, так как большинство неологизмов СМИ, культуры, политики и других об-

ественных сфер жизни заимствованы из английского языка и его американского варианта путем транскрипции. Для перевода других английских неологизмов лучше использовать функциональный аналог.

Библиографические ссылки

1. Неологизм - определение [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/h.htm>. – Дата доступа: 25.04.2022.
2. Неологизмы в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.study.ru/article/lexicology/neologizmy-v-angliyskom-yazyke>. – Дата доступа: 25.04.2022.
3. Неологизмы в современном английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://izron.ru/articles/perspektivy-razvitiya-sovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhdunarod/sektsiya-19-germanskie-yazyki-spetsialnost-10-02-04/neologizmy-v-sovremennom-angliyskom-yazyke>. – Дата доступа: 25.04.2022.